

АРХИВ

ИОАНН МАЛАЛА
«ХРОНОГРАФИЯ» Книга XIII¹
Перевод Н. Н. Болгова

JOANNIS MALALAE
CHRONOGRAPHIA. Book XIII
Translated by Nikolay N. Bolgov

Правление Иовиана

26. После правления Юлиана Отступника воцарился Иовиан, сын Варрониана; он был провозглашен в армии, находившейся на персидской территории, во время консульства Салюстия. Он был набожным христианином и правил в течение семи месяцев².

27. Как только он начал царствовать, он обратился к целой армии и сенаторам вместе с ними, провозглашая в лицо: «Если вы хотите, чтобы я царствовал над вами, вы все должны быть христианами». Вся армия и сенаторы [Р. 335] приветствовали его. Когда Иовиан вышел со своей армией из пустыни в персидские плодородные земли, он весьма опасался за то, как безопасно выйти с персидской территории.

Теперь персидский царь Сапор еще не узнал о смерти императора Юлиана и пребывал в ужасе. Моля и выпрашивая мир, он послал одного из вельмож Персармении, по имени Сурена, послом к римскому императору. Сам божественный император Иовиан сердечно приветствовал его и согласился на прием мирного посольства, заявив, что он тоже бы послал посла к персидскому царю. Услышав это, персидский посол Сурена попросил император Иовиана договориться о мире и договоре там и тогда. Выбрав одного из своих сенаторов, патрикия Аринфея, он поручил все дело ему. Он пообещал соблюдать условия, утвержденные или согласованные с ним, но император был слишком горд, чтобы заключать мирный договор с персидским вельможей, или послом; в ходе мирных переговоров было заключено трехдневное перемирие в войне. Было решено [Р. 336] между римским патрикием Аринфеем и Суреной, сенатором и послом персов, что римляне должны уступить

персам всю провинцию Мигдонию, и его столицу Нисибис, только один лишь город с его стенами, но без людей, которые жили там.

Когда это было подтверждено и мирный договор заключен в письменной форме, император Иовиан взял с собой одного из персидских сатрапов по имени Юний, который был с послом, чтобы проводить его и его экспедицию благополучно с персидской территории, чтобы принять [уступленные] провинции и ее столицу. Достигнув города Нисибис, император Иовиан не вошел в него, но стал лагерем вне его стен. Но Юний, персидский сатрап, вошел в город по приказу императора и установил персидские знамена на одной из башен, так как римский император приказал, чтобы все граждане до последнего человека ушли со всем своим имуществом. Сильван, комит и магистрат города, вышел и бросился на колени перед императором, умоляя его не сдавать город персам, но не смог убедить его. Он сказал, что принял присягу и добавил, что он не хочет иметь репутацию в глазах всего света как клятвопреступник. Затем [император] построил город-крепость за стеной города Амида, он назвал его городом Нисибис и приказал всем людям с [Р. 337] территории [провинции] Мигдонии жить там, в том числе и магистрату Сильвану.

Затем, следуя в Месопотамию, он сразу же восстановил христианство полностью, дал христианам управление делами и назначил христиан губернаторами и экзархами на всем Востоке. Император Иовиан, оставаясь на Востоке после заключения мирного договора с персами в течение короткого времени, далее с нетерпением отправился в Константинополь со своей армией, потому что зима была тяжелой. Как только он двинулся в обратный путь, он пришел в землю галатов и [здесь] умер от естественных причин в селекции Дадастана в возрасте 60 лет.

¹ Окончание. Начало см. в номере 1.

² 363 г.

Правление Валентиниана

28. После правления Иовиана Валентиниан Безжалостный воцарился в городе Никея и царствовал в течение 16 лет. Он был христианином. Он был назначен Сенатом и коронован императором Салюстием, префектом претория, который избрал его и заставил его стать императором. [Будущий] император Валентиниан был направлен в Селимбрию как военный трибун императором Юлианом Отступником, потому что он был набожным христианином, Юлиан видел в видении, что [Валентиниан] будет править после него. Префект [Р. 338] Салюстий привез его из Селимбрии, рассказывая армии, что никто не стал бы лучшим императором ромеев, чем Валентиниан. Как только он начал царствовать, он уволил префекта Салюстия и, взяв его в заложники, опубликовал указ против него, так что любой, кто был обижен [Салюстием], неизбежно должен был обратиться к императору. Но никто не выступил против Салюстия, потому что он был человеком предельной честности.

29. Император Валентиниан финансировал много строительной деятельности в Антиохии Великой. Он также начал кампанию против персов, отправив своего брата Валента, которого он сделал цезарем 1 апреля. Валент активно не сражался, но выступил в поход и заключил мирный договор, ибо имел все полномочия, как представитель своего брата. Персы пришли и запросили мира. Таким образом, приехав в Антиохию в Сирии с большей частью вооруженных сил 10 ноября, 14-го индикта¹, Валент задержался там, чтобы заключить мирный договор с персами. Он вел переговоры о договоре в течение семи лет, вел тяжбу за мир с персами и уступил половину Нисибиса.

30. Очарованный местоположением, воздухом и водой Антиохии, он построил следующие здания в городе. Первым был форум, где он предпринял большое строительство. Он разрушил базилику, ранее известную как Кесарий, вплоть до здания Плетрия. Кесарий находился около Орология и бань Коммодия, которые ныне обращены в преторий

консульского губернатора [Р. 339] Сирии. Валент реконструировал конху Кесария, возвел своды, чтобы покрыть от зимних ливней так называемый Пармений, который стекает с горы через центр города Антиохии. Он поднял напротив базилики Коммодия еще одну и украсил четыре базилики большими колоннами из мрамора Салоны. Кессонные потолки были украшены картинами, различными мраморами и мозаикой. Он завершил свой форум, выкладывая мрамором весь внутренний двор под сводами над потоком. Он украсил четыре базилики различными украшениями и установил статуи. В середине он разместил очень большую колонну, на которой стояла статуя императора Валентиниана, его брата. Была воздвигнута также мраморная статуя в конхе сенаторов, а другая статуя сидящего самого божественного императора Валентиниана, из дорогого камня, в середине базилики, переходящей в конху. Он построил два изогнутых конца Кинегия, сооружая их с хранилищами и заполняя это место, так как раньше здесь был Мономахий. Он также построил общественную баню рядом с Ипподромом. Он построил и много других замечательных зданий в городе.

31. Сам божественный император Валентиниан покарал многочисленных сенаторов и губернаторов провинций за акты несправедливости, воровства и жадности.

Препозит его дворца [Р. 340] по имени Родан, самый сильный и богатый человек, который руководил дворцом с тех пор, как стал главным евнухом и находился в большой чести, был сожжен заживо на костре из хвороста императором Валентинианом на изогнутом конце ипподрома, в то время как император наблюдал за гонками. Этот препозит Родан захватил некоторое имущество, принадлежащее известной вдове Веронике, и сфабриковал обвинение против нее, пользуясь своей должностью; и она подошла к императору Валентиниану. Как только он стал царем, он назначил патрикия Салютия судьей по этому делу, и тот нашел препозита Родана виновным. Император, узнав о решении патрикия Салютия, приказал препозиту вернуть вдове то, что он похитил у нее. Но Родана не удалось заставить возместить ей

¹ 370 г.

убытки, и он обжаловал действия патрикия Салютия. В гневе император приказал женщине приблизиться к нему, в то время как он наблюдал за скачками, и женщина подошла к нему во время пятого утреннего заезда. В то время как препозит Родан стоял рядом с ним, справа, император отдал приказ, и его вытащили из кафизмы перед всем городом, и доставили в изогнутый конец ишподрома, и сожгли. Император Валентиниан отдал вдове все владения препозита Родана. Он был известен всему народу и сенату как справедливый и безжалостный [правитель]. И великий страх возник среди злодеев и тех, кто захватил чужую собственность, и справедливость восторжествовала.

[Р. 341] Точно так же, услышав, что госпожа Марина, его жена, купила дом недалеко от города, который дал хороший доход, и что она заплатила меньше за недвижимость, чем она стоит, так как ей была сделана скидка как августе, он послал туда оценщиков недвижимости, связав их клятвой. Когда он узнал, что стоимость была гораздо больше, чем цена, заплаченная августой, он рассердился на императрицу, и ее изгнали из города; недвижимость же приказал вернуть женщине, которая продала ее.

32. Император провозгласил его сына Грациана императором. О госпоже Марине вспомнил ее сын Валериан, когда он был сделан императором в Риме его отцом.

Сам божественный Валентиниан был поражен болезнью и умер несколько времени спустя в крепости Бригецион в возрасте 55 лет.

Правление Евгения

33. После правления Валентиниана Великого Безжалостного армия сделала некоего человека по имени Евгений императором, попирая авторитет сената. Он правил в течение 22 дней и был в скором времени убит.

Правление Валента

34. [Р. 342] Сам божественный Валент, брат Валентиниана Беспощадного, человек доблестный в войне, стал править, провозглашенный сенатом Константинополя в 326 г.

эры Антиохии¹. Когда его брат Валентиниан умер, Валент не был в Константинополе, потому что он был отправлен еще при жизни своего брата в Сирмий, чтобы бороться с готами. Он победил их полностью и вернулся, был коронован, и царствовал в течение 13 лет. Он был экзакионит² верой, воитель, великодушный и заядлый строитель.

Как только он начал царствовать, он передал арианам Великую Константинопольскую Церковь и сделал то же самое в других городах. Он старательно унижал христиан во время своего правления.

35. Валент создал провинцию Каппадокию Вторую, отделив его от Первой.

Во время его правления город Никея [Р. 343] в Вифинии пострадал от гнева Божия в сентябре 11-го индикта³. Валент умер во время поездки в Адрианополь во Фракии, для строительства там оружейной мастерской⁴. По пути он остановился на ночлег в пустом доме за городом посреди поля. Дом на поле был подожжен неизвестной рукой, и он оказался заперт на горячей лестнице ночью. Таким образом, он погиб вместе со своими кувикуляриями и спафариями в возрасте 49 лет.

Правление Грациана

36. После правления Валента старший сын Валентиниана, сам благочестивый Грациан, воцарился во время консульства Авзония и Гермогениана⁵. Он правил в течение 17 лет. Он был человеком мирным, щедрым в раздаче почестей.

Во время его правления Теон, самый ученый философ, учил и интерпретировал астрономические работы, особенно труды Гермеса Трисмегиста и Орфея.

На шестом году правления Грациана Феодосий Испанец был провозглашен им императором⁶, так как он женился на сестре Грациана Плацидии.

¹ 367/378 г. В издании Б. Кроука в соответствующем месте опечатка в дате (277/278 г.).

² Арианин.

³ 367 г.

⁴ Фаβρίка.

⁵ 379 г.

⁶ Соправителем.

[Р. 344] Перед воцарением Грациана Валериан, император Рима, умер. Он был сыном Валентиниана и старшим братом Грациана, и царил в Риме очень немного лет. Его родственник Валентиниан стал императором в Риме, заняв его место.

Император Грациан заболел селезенкой и страдал от этого в течение длительного времени. В то время как он шел через Кохлий на ипподром в Константинополе, чтобы посмотреть гонки, у дверей так называемого Декимона он был убит, скончавшись в возрасте 28 лет.

Правление Феодосия

37. После правления Грациана сенат Константинополя провозгласил императором Феодосия, который был связан с императорской семьей и прибыл из земель Испании. После провозглашения сенатом сам божественный Феодосий Великий, испанец, зять Грациана¹, правил в течение 17 лет. Он был христианином, разумным, благочестивым и энергичным человеком. Как только он стал царем, он сразу же вернулся к православной церкви, издавая повсеместно рескрипты об изгнании ариан. Император короновал двух своих сыновей, которых он имел от первой жены Галлы, и сделал Аркадия императором в Константинополе, а Гонория – в Риме. Император Феодосий разрушил все святилища эллинов на земле. Он также уничтожил большой и знаменитый храм в Гелиополе, известный как Трилитон, и сделал его церковью для христиан. Также храм Дамаска он обратил в христианскую церковь. Он превратил [Р. 345] многие другие [языческие] храмы в церкви, и христианство во время его правления значительно расширилось.

Император отделил Финикию Ливанскую от Финикии Приморской и сделал ее провинцией, дав статус метрополии и [должность] обычного губернатора городу Эмесе. Император также разделил Понт и создал провинцию, которую он назвал Гэмимонт.

38. Во время его правления Исавр Бальбин взбунтовался и опустошил город Аназарв, а также Иренуполь и Кастабалу, города в Киликии. Он был захвачен военным магистром Руфом и казнен.

39. Император Феодосий в этом году снес три [языческих] храма в Константинополе на месте прежнего Акрополя. Он запер храм Гелиоса во внутренний двор, окруженный домами, и даровал его Великой Константинопольской Церкви. Этот двор называется «Двор Гелиоса» и по сей день. Храм Артемиды он обратил в игорный зал для игроков в кости. Это место называется «Храм» и по сей день, а ближняя улица называется «Пожарище». Храм Афродиты он обратил в штаб префекта претория; и также он построил рядом ночлежки и распорядился, чтобы нищие проститутки² могли останавливаться там бесплатно.

Феодосий преобразовал поселение, ранее известное как Решайна³, в город, который был переименован в Феодосиополь; [Р. 346] поселение получило статус города в консульство Меробавда и Сатурнина⁴ и [остается таковым], начиная с этой даты и по сей день.

40. Во время своего правления Феодосий провел Собор 150 епископов в Константинополе о единосущии Святого Духа.

Не менее император Феодосий выдвигал префекта претория Антиоха по прозвищу Хузон, старца родом из Антиохии Великой. Как только он был назначен префектом, он сообщил императору Феодосию Великому, что великий город Антиохия в Сирии распространился вширь и увеличился в размерах, и много зданий оказалось за стенами города на расстоянии до мили. Тогда император Феодосий отдал приказ, что дома за пределами города также должны быть окружены стеной. Стена была построена от ворот Филонавта до местечка Родион, новая стена сомкнулась с горой, вплоть до старой стены, построенной Тиберием кесарем. Он протянул новую стену вплоть до потока Фирмин, который спускается в ущелье в горах; он использовал камень из старого Мономахиона, который был на Акрополе. Он также снес акведук, идущий на Акрополь, отделив его от «Вод лаодикейской дороги». Юлий Цезарь построил этот акведук, когда он строил общественную баню [Р. 347] на горе для акрополитов, т. е. остав-

² πόρνας (meretrices)

³ В оригинале – Рофина.

⁴ 383 г.

¹ Муж его сестры (см. выше - XIII, 36).

шихся жить там вместе с теми, кого Селевк Никатор Македонянин выселил в город, основанный им в районе Долины, и которых он попросил жить с ним в нижнем городе – Антиохии Великой.

В то время Гиндар, Литаргон и многие другие небольшие сирийские города были также снабжены стенами.

41. Во время его правления цанны перешли в Каппадокию, Киликию и Сирию, грабя их и снова опустошая.

42. Император Феодосий создал провинцию Новый Эпир, отделив ее от Старого, предоставив статус столицы и должность губернатора городу Диррахию. Также он отделил Вторую Палестину от Первой и создал провинцию, придав статус метрополии и должность губернатора местечку под названием Скифополь.

43. Император Феодосий покинул Константинополь ради Рима и вошел в город Фессалоники. Военные силы, которые были с ним, вызвали бурю негодования в городе за постройку, и так жители Фессалоники взбунтовались и оскорбили императора, и когда он наблюдал за гонками в городе на ипподроме, полностью заполненном, он приказал своим лучникам стрелять в толпу, и целых 15 000 человек были убиты. Епископ Амвросий был зол на него из-за этого и наложил на него интердикт. Он действовал много дней [Р. 348], не входя в церковь, пока епископ не убедил принять его на праздник Рождества Христова. Но только он согласился принять его, как издал высочайший рескрипт, что в любом случае имперского недовольствия, независимо от его природы, отпущение должно быть предоставлено судьями в течение 30 дней, и только после этого приговор будет действовать.

44. Император отделил Вторую Галатию от Первой и сделал ее провинцией, дав городу Пессинунту статус столицы и должность губернатора.

45. Императору Феодосию во время процессии по пути на войну стало плохо в Милане; и там же он умер в возрасте 65 лет. Его останки были доставлены в Константинополь. Когда Феодосий был на грани смерти, он узнал, что Аркадий уехал в Рим, чтобы

посетить своего брата Гонория, который был болен, и поэтому он написал ему, приказав вернуться в Константинополь, чтобы обеспечить [преемственность власти] на Востоке. Но император Аркадий провел некоторое время в Риме со своим братом императором Гонорием, и на столько же задерживается в дороге. Хотя Аркадий возвратился в Константинополь, сенатор Гайна возглавил восстание, желая сам стать императором. Но Аркадий вернулся в Константинополь и казнил восставшего Гайну.

Правление Аркадия

46. После правления Феодосия Великого, испанца, его сын Аркадий царствовал в Константинополе [Р. 349] в целом 23 года, придя из Рима, где он оставил своего младшего брата Гонория. Он был очень быстр в движениях и энергичен. Сразу по прибытии он сделал своего сына, Феодосия Младшего, соправителем в Константинополе.

47. Аркадий создал свой собственный корпус, который он назвал Аркадианы¹. Он заболел и умер внезапно в возрасте 31 года.

Правление Гонория

48. После правления Аркадия его брат Гонорий царил в Риме в течение 31 года. Он был вспыльчивым и целомудренным.

Этот император закрыл храм Сераписа Гелиоса в Александрии Великой.

49. Во время его правления большие гражданские беспорядки произошли в Риме, и он уехал в гнев из-за города Равенны. Он послал, а затем отозвал из Галлии военного магистра Алариха, со своими силами, чтобы грабить Рим. Когда Аларих прибыл в город, он соединил в нем все свои силы и сенаторов – врагов Гонория. Он не вредил никому в городе, но ворвался во дворец и взял все сокровища дворца и сводную сестру Гонория со стороны отца, Плацидию, которая все еще [Р. 350] была юной девственницей. Тогда он снова пошел бунтовать Галлию. Констанций, который все еще был комитом у Алариха, и которому была поручена дева Плацидия, нашел возможность забрать ее. Он бежал от Алариха и привел ее к императору Гонорию.

¹ Numeri Arcadiaci.

Гонорий был благодарен ему и сделал его сенатором, дал ему Платидию в жены и сделал его императором в Риме. Констанций имел от нее сына, которого он назвал Валентинианом. Во время своего совместного правления с Константием Гонорий убил четырех сенаторских узурпаторов – Аттала, Себастиана, Максима и Константа, которые восставали против него и соблазняли население. После того как они были казнены, а их имущество конфисковано, Констанций оставил Гонория

править в Риме, а сам отправился в Константинополь, чтобы царствовать с Феодосием Младшим.

50. Констанций, император Рима, умер естественной смертью во время жизни и правления Гонория. Тогда, в сотрудничестве с другими сенаторами, сенатор по имени Иоанн восстал и царствовал в Риме. Когда Гонорий узнал об этом, он сошел с ума, заболел водянкой и умер в возрасте 42-х лет.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L.Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

REFERENCIES:

1. Joannis Malalae Chronographia / Rec. L.Dindorf. Bonn, 1831.
2. The Chronicle of John Malalas. Melbourn, 1986.

СВЕДЕНИЯ О ПЕРЕВОДЧИКЕ:

Болгов Николай Николаевич
доктор исторических наук, профессор
Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет ул. Победы, 85, г. Белгород,
308015, Россия
E-mail: bolgov@bsu.edu.ru

DATA ABOUT THE TRANSLATOR:

Bolgov Nikolai Nikolaevich
Doctor of Historical Sciences, Professor
Belgorod National Research University
85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia
E-mail: bolgov@bsu.edu.ru